

林译小说及其影响研究

LIN YI XIAOSHUO JIQI YINGXIANG YANJIU

杨玲 著



美国评论家柯恩在评亨利·詹姆斯的小说时说过，每一个时代都有许许多多作家，但能够永垂不朽的只是少数，只是那些以新的方式为后人提供新的内容的作家。林纾就是这样一位作家。



中国出版集团



世界图书出版公司

林译小说及其影响研究

杨 玲 著

中国出版集团

世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

林译小说及其影响研究 / 杨玲著. —广州: 世界图书出版
广东有限公司, 2013. 12

ISBN 978-7-5100-7284-0

I. ①林… II. ①杨… III. ①外国文学—小说研究—中国
—近代 IV. ①I106.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 003370 号

林译小说及其影响研究

作 者 杨 玲

策划编辑 吴小丹

责任编辑 汪再祥

出版发行 世界图书出版广东有限公司

地 址 广州市新港西路大江冲 25 号

印 刷 虎彩印艺股份有限公司

规 格 880mm×1230mm 1/32

印 张 8.125

字 数 200 千字

版 次 2013 年 12 月第 1 版 2014 年 10 月第 2 次印刷

ISBN 978-7-5100-7284-0/I·0297

定 价 46.00 元

版权所有, 翻印必究



林纾香山图画

西湖水碧竹玉湖中倒
浸岸山嶺群山隱匿盡
船東後葉相滅一紙鼓煙
柳邊願以六橋圖密掩映

建三堂蘇氏遠接白堤邊
日山高院南山麓塔影斜
依稀似有泉香遠散增
霞亦有晴吹綠上船香傳

古樂有韻意願湖上勝雲
世間多此山清遊不覺那
知身世一團空但覺襟懷
隨唐俗雲院由東天西輕

偷觀金焦鏡似微數生情
別道山徑深山自共海天
英雅只羨妙尚書退所齊
遠輕僧妙 丁丑年四月景星

林纾行书西湖诗



林纾先生与杨道郁夫人及其小孩合影留念



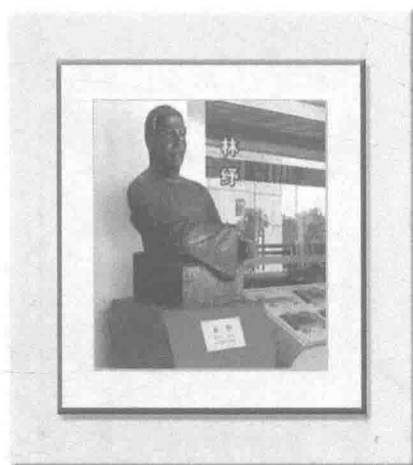
遗像及签名



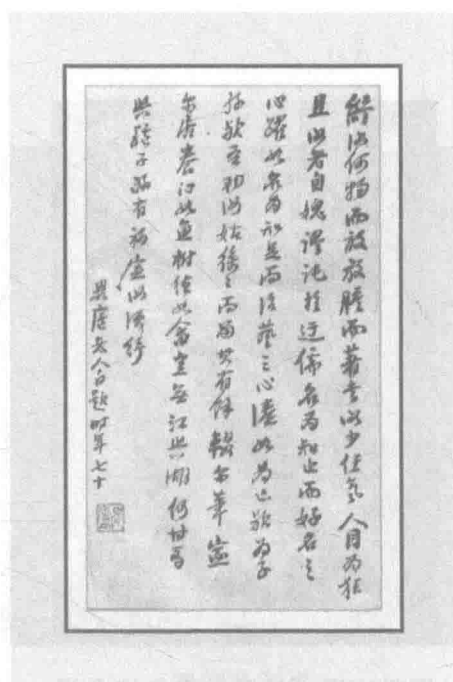
山水画《霞洲晚秋》



福州林纾（故居）纪念馆大门



福建工程学院内的林纾塑像



林纾手札

序

中国内地的博士生，经过三年至七年不等的学习和写作，基本上都能完成一篇获取博士学位的论文，而获得学位之后，多数人的论文也都有出版的机会。出版届的繁荣，和博士们的贡献是分不开的。博士论文的出版，有的很快，我的一位博士，第二年就见书了，而且是在一家很专业的出版社出版的，二十六岁获得学位，二十七岁论文出版，在我的学生中仅此一位。有的毕业后，岁月蹉跎，论文也就一直搁置一旁，我也不知道他们有何打算。杨玲毕业后留校从事其他专业的教学，原专业的研究受到影响，在我的不断催促下，论文几经修改，也终于拿出来出版了。

十年前，杨玲从江西来报考硕士，面试时方才知她读过英语和中文两个本科学位。英语成绩比起其他考生，分数高出许多，录取自然没有什么大问题。硕士毕业，考取博士，英语成绩当然也不在话下。那几年，文学院办了一个文秘专业，英语课都是请外语学院的老师来上课，每到期末，付给他们报酬，主事者不免心疼，于是便谋划留一个既懂外文又已经被录取为博士生的硕士充实到文秘教研室，于是，杨玲便作为较为合适的人选留校了。

其实，杨玲兴趣广泛，她虽然读的是中国古代文学的硕士，但到毕业那会儿，我才发现她对文论，特别是西方文论和美学的兴趣远超过中国古代文学。她有志于读文论和美学的博士，因而报考了一所顶尖的大学，选取了一位顶尖级的教授作导师，或许为了照顾我的一点面子，也兼报了我招收的专业。其实，我一向鼓励硕士报考985、211高校，一则这些学校环境好，老师水平也高；再则，有985、211大学的名号，终身受用。成绩出来了，顶尖大学也上线了，可惜

2 ※ 林译小说及其影响研究

名次仅差了一位,所以又回到我这儿继续读博。

懂一门西文,对文论和美学有较好的修养,正是杨玲这部书稿的特点。

在和杨玲讨论博士论文选题时,我提醒她要尽可能扬长避短。遵循中国古代文学传统去找选题,进而完成论文,并非不可能,但那样做可能埋没了杨玲的特长。讨论再三,我们选择了林译小说,并通过对林译小说的全面考察,进一步研究林译小说的影响。

或许有的研究林译小说者会说,林纾不懂外文,却能成为了了不起的翻译家,我不懂得外文,为什么就不能成为研究林译小说的专家?这个问题问得好,但我们可要反问他,我们现在所处的时代已经不是一百多年前的晚清社会,精通一门以至数门外文的大有人在,如果不怕貽笑大方之家,不妨试试。更为重要的是,林纾译小说,有王寿昌这样的高水平的合作者,你研究林译小说有这样的合作者吗?正因为杨玲懂得一门西文,起码,她能较为深入细致地了解林译之妙处和精到处,或许也能看出林纾在翻译过程中的再创作。懂得至少一门西文,是研究林译小说的必备条件之一;不懂得西文,研究林译小说,不免有隔岸观火、隔靴搔痒之嫌。

研究中国古代文学,固然需要文论知识,但也需要思辨能力。但是从事中国古代文学研究,就目前学界的整体水准而言,对西方文论不是特别了解,似乎也无关研究的宏旨;或者说,目前还很少见到得心应手运用西方文论研究中国古代文学的论著。但是研究林译小说,仅凭借中国古代文学的传统研究方法,仅凭借古代文论的常识,是不太行得通的。杨玲对文论,特别是西方文论和美学情有独钟。我和她讨论学界人物,论到当今有建树的文论家和美学家,她就两眼发光,那种神往心驰的情态,在我的学生中独有此君。她距考入 985 大学文论和美学博士专业仅一步之遥,虽然很可惜,很无奈,但是她的多年积累,在这部书稿中可以尽情发挥了。她的文字表达,也是属于撰写文论和美学论著的那一种。可以说,杨玲这部书的研究基础和写作风格,很适合她的研究对象。

杨玲问序于予,垂暮之年,文思枯竭,拖了好长的时间。在刚刚

动手之际，我偶然读到蒋凡老师发表在《文史知识》的一篇讨论林纾新体诗的文章。林纾的成绩是多方面的，林译小说是其代表，此外还有古文写作和古文文论、诗歌、词、小说。林纾出自谢章铤的门下，不知研究词学者注意到没有，林纾对谢氏的《酒边词》似有微词。林纾在大学还教过中国文学史，写过讲义，我在台湾执教时读过他的手稿，台北大学的王国良教授还为我影印了其中的一部分。林纾是位大家，他的译作、创作和学术著作，无疑是一处富矿。数年前，我的另一在出版社工作的学生江中柱，受出版社委托，让我主持《林纾全集》的编纂，杨玲也参加了，或许我缺乏登高一呼的能力，或许受制于当下科研考核的机制，最后无疾而终，对中柱君和出版社都不好交代。我们寄希望于有力者，期待早日看到《全集》。《全集》的出版，肯定能进一步推动对林纾的研究。

林纾是谁？林纾是近代著名的翻译家、古文家、诗人和学者；穿越时间的隧道，林纾还是与我隔岸而居的邻居——我的居所和林纾的苍霞精舍遗址仅有一水之遥，片苇可渡。不过，当我漫步闽江湄渚，但见对岸高楼林立，所谓“遗址”，实际只有一个大致方位而已。不知故老尚能指认之否？

陈庆元

2013-12-09

于苍霞精舍故址南岸

目录

CONTENTS

绪 论	1
第一章 林纾的性格及其时代	5
引 言	5
第一节 身世寒微,嗜书如命	8
第二节 狂生林纾轶事	12
第三节 林纾的求仕与谋生	21
第二章 译坛无意成奇才	34
第一节 丧偶无意入译坛	34
第二节 清末民初译坛现状	46
第三节 林译小说分期	54
第四节 林译小说前、后期的评价	56
第三章 林译小说及代表作	75
第一节 林译小说	75
第二节 林译爱情代表作	91
第三节 林译政治代表作	101
第四节 林译社会问题代表作	109
第四章 林译小说的地位	127
第一节 林译小说的矛盾评价及地位	127
第二节 林纾与“五四”新文化运动	138

2 ※ 林译小说及其影响研究

第三节 林译小说语言与“五四”文白之争	155
第五章 林译小说的影响	166
第一节 林译小说对文学翻译理论的影响	166
第二节 林译小说对小说界的影响	180
第三节 林译小说对林纾创作的影响	194
第四节 林译小说对和谐文化的影响	215
第六章 结 语	221
参考文献	230
附件:林纾翻译作品清单	236
后 记	245

绪 论

美国评论家柯恩在评亨利·詹姆斯的小说时说过,每一个时代都有许许多多作家,但能够永垂不朽的只是少数,只是那些以新的方式为后人提供新的内容的作家。林纾就是这样一位作家。他在中国新文学史上应占一席之地,就在于他以西方小说的翻译为中国20世纪的社会注入了新鲜的空气。除此之外,林纾也是近代著名的文学家,一生著述宏富,创作涉及小说翻译、小说创作、诗歌、戏剧、散文、笔记等各方面体裁。其中成就最高的,给他带来巨大声誉的,是他与其他口译者合作翻译的180多部外国小说,其中包括世界名著40余种。无论从翻译作品的质量还是数量上来说,林纾都在近代翻译领域占有首屈一指的地位。

然而,长期以来,在中国现代文学史中,林纾因与“五四”新文化阵营之间激烈的论战而被视为封建复古派,遭到严厉批判和唾骂。至今,人们仍判其思想在“五四”时代是守旧落伍的,这已成为林纾研究中一个难以逾越的“坎”。笔者试图从文化学的角度,结合中国近代社会与文化变迁的历史轨迹,阐明林纾坚守文化保守立场自有其历史与文化意义。循着革命思维模式,为了开辟中国历史与文化“新纪元”,“五四”新文化人急于埋葬一个“旧”世界,因而急盼“敌人”出现,以便造成激烈的思想论战。他们诱出了林纾与之论战,遂制造了“打退封建复古派疯狂反扑”的现代神话。从另一个角度来看,“五四”新文化人选择亦新亦旧、还正在社会舞台上发挥着热量的林纾作为打倒对象,而不是选择已无还手之力、早已退出历史舞台的顽固遗老遗少们,这其中隐藏了某种意义上更睿智的斗争策略,从而反证“五四”新文化运动的强大与所向披靡。“五四”新文化

2 ※ 林译小说及其影响研究

运动的成功,也证明了这种斗争策略的运用是非常正确的。

正是因为林纾在文学史上的矛盾地位,让人不由质疑其中巨大反差的因由,对于历史人物的评价,要应用历史的同情式理解,只有复原历史,深入当事者的心灵,才能理解林纾前期与晚期在世人眼中有着如此的差异的原因。从林纾早年以来一以贯之的家庭传统教育,或者追溯至闽南深受朱熹理学影响的日常行为之学,或许能够理解支撑林纾晚年的心理与行为。林纾的翻译、生平活动、翻译思想以及借鉴外国小说的经验而进行的小说创作,都全面展示着他思想发展的过程。任何作家进行创作,都不可避免地将自己的世界观、人生观以及其他思想观念带入自己所创造的世界,林纾亦不例外。弄清其生平和思想状况,对于探讨其翻译中译者主观世界的移入,对原文进行个性化再创造的方式、独特面貌都有重要的关系。

“林译小说”作为近代文学史上的一个专有名词,具有非常丰富的意义。林译小说诞生不久,就在当时的中国掀起了翻译小说的热潮,被认为是开启了近代文学翻译。然而,历史造就了一个名人,也毁灭了一个名人。由于“五四”运动中林纾的尴尬立场,“五四”运动中新成长起来的一批文化名人,他们既是林译小说的受益者,同时也是林译小说的批评者,这种矛盾的地位导致林译小说及林纾其人也一直处于一个冷暖两极的境地。

关于林译小说及其影响与林纾其人,断断续续都有一些论文面世,因为谈到翻译,说到近代文学,谁也无法忽视林纾的存在。最著名的是钱钟书的《林纾的翻译》,其他如蒋英豪的《林纾与桐城派、改良派及新文学的关系》、杨联芬的《林纾与中国文学现代性的发生》、苏桂宁的《林译小说与林纾的文化选择》、韩洪举的《论林纾短篇小说的艺术创新及其缺陷》等,都从不同侧面诠释了林译小说及其他成就。此外,最多的是各种各样的林纾的个人传记,如朱碧森的《林琴南传》、张俊才的《林纾评传》、孔庆茂的《林纾传》、曾宪辉的《林纾》等,这些传记虽然细致入微地描述了林纾的生平与成就,但囿于传记体,并没有更深层次地切入林纾作品及其研究。此外,还有一些关于林纾研究的片断散见于一些近现代文学研究专著或翻译研

究专著中,如《中国小说叙事模式的转变》,为陈平原著,北京大学出版社2003年7月版;谢天振著《译介学》,外语教育出版社1999年2月版;郑海凌著《文学翻译学》,郑州文心出版社2000年9月版。真正从文学的角度、学术的角度来看,目前公开出版的专著只有韩洪举著作的《林译小说研究——兼论林纾自撰小说与传奇》,是2005年中国社会科学出版社出版的。目前,林纾其人及其作品也越来越获得当代研究者的关注,但这些关注与林纾作品在文学史上的地位还远不相称,还有进一步研究的空间。

另外,林纾的创作无不打上了他本人翻译作品的印象,但却又不失中国传统的韵味,是中国近代文学史上最早的一批中西文学杂交品,由于艺术价值并不高,往往被研究者忽略,但从不同文学的互动影响角度上,又不失为好的切入点。目前对此有关注的只有韩洪举的《林译小说研究——兼论林纾自撰小说与传奇》有些涉及,但也只是处于一种表面的描述状态。

林译小说诞生的过程同时也是影响中国文学向现代迈进的过程。一方面,林译小说引进的许多新的创作手法、形式、内容等引起了许多作家的关注和借鉴,其中也包括林纾本人,林纾后期小说的创作就明显打上了自己翻译小说手法、内容、形式等方面的印迹;另一方面,林译小说深受当时读者的喜爱,包括一批进步青年,如鲁迅、郭沫若、胡适、冰心、钱钟书等,他们深受林译小说的影响,后来他们又成了影响一个时代的人物,林译小说的影响也就延伸深远。

林译小说作为中国文学翻译最初的实践范本,在翻译理论研究上具有无可代替的标本价值,随着文学翻译理论的推陈出新,在新的视野新的理论观照下,林译小说在新时代散发出新的魅力。譬如,林译小说颇招人诟病的是其误译、删译和创译,但是,在文化翻译理论受到多数认同后,从比较文学研究来讲,这种误译、删译和创译是具有文化研究价值的。这是值得我们重新审视和关注的。

林纾推崇文言,其翻译作品与创作小说也使用文言文,语言的隔阂让林纾作品更多属于古代文化,然而,林纾作品中传达的理念与精神却又打上了现代文化的烙印,甚至最初被刚睁眼看世界的国

4 ※ 林译小说及其影响研究

人视作启蒙者。更有意思的是,即便到了改革开放的新时代,林纾及其作品依然在新的审视下焕发着新的魅力。如商务印书馆 1981 年出版的“林译小说丛书”十种;四川人民出版社 1987 年出版的《林纾选集》小说卷上及卷下;此外还有比较文学领域等重新审视林纾翻译隐藏的理论视野。

总之,林译小说从实践层面让国人感受到了西洋小说的魅力;林译小说开创了 20 世纪中国文学翻译的热潮,对一代中国作家产生了巨大影响,如鲁迅、周作人、郭沫若、朱自清、冰心、庐隐、茅盾、胡适等;林纾通过翻译和序跋架起了一座沟通中外文学的桥梁。这样一位用古文创造了如此辉煌业绩的名人,目前的研究现状与之是不相称的。无论从目前学界关于林译小说研究的专著分类来看,还是从所发表论文的研究领域来看,真正从文学史料与文本细读上个性化诠释林译小说翻译的潜在视野及其影响面还属空白,这不但使本选题的研究空间丰富,而且意义深远。

第一章 林纾的性格及其时代

引 言

德国学者卡西尔在《人论》中对人们研究苏格拉底的结论有个总结：“我们有色诺芬和柏拉图笔下的苏格拉底，也有斯多葛派的，怀疑论派的，神秘主义派的，唯理论派和浪漫派的苏格拉底。它们都是完全不一样的，然而它们都并非不真实；它们每一个都使我们看见了一个新的方面，看到了历史上苏格拉底理智及道德面貌的独特方面。柏拉图看到了伟大的辩论家和伟大的伦理导师；蒙台涅看见了承认自己无知的反独断论的哲学家；弗里德里希·施莱格尔与浪漫派思想家则强调苏格拉底的反讽。不同人眼里有不同的苏格拉底，他们注意的侧面不同，当然结果不一样，我们不能否认他们的看法，也不能说它们都是绝对真实的。”^①从不同的角度、不同的时代和在不同的理论观照下审视历史人物，就能看到其活动价值的不同方面，理所当然地会有不同的结论出现，有时甚至会得出截然不同的结论。充分认识客体的多面性或复杂性，对于我们认识历史人物是非常重要的，会促使我们从不同的角度去认识客体，从而使自己的研究成果更加丰富多彩，笔下的人物也会鲜活一些，而不是仅由某些权威人士给出的所谓历史“定论”。历史人物在特定时代的所作所为，其价值并不是在当时就能全部显示出来的，较为重要的事

^① [德]恩斯特·卡西尔. 人论[M]. 甘阳译. 上海: 上海译文出版社, 1985: 227—228. (注释如属同书, 后不详列, 全文同此。)